

# Hir@kana Times<sup>®</sup>

Insight into Japan<sup>®</sup> ひらがなタイムズ<sup>®</sup>

日英バイリンガル  
にもえい

www.hiraganatimes.com

ISSN 1348-7906

外国人に教える  
がいこくじん おし  
日本学テキスト  
にほんがく

2

February  
2014 No. 328  
450 円

特集 とくしゅう  
Feature

Original  
Accommodation  
Ideas For  
Foreigners

外国人を対象にした  
がいこくじんたいしょう  
宿のオリジナル企画  
やど きかく





## Skating Rink in Ginza 銀座にスケートリンク

Made to resemble a city snowscape, the 17 meter long by seven meter wide skating rink “SORA×NIWA×ICE PARK” on the roof of Matsuya-Ginza department store (Chuo Ward, Tokyo) has created quite a buzz. Surrounding the rink are 25 white trees containing illuminations. Same-day ticket for adults (with rental skates): 2,100-2,900 yen. Open until March 2 (except on days when the weather is bad).

百貨店である松屋銀座（東京都中央区）の屋上にて、都会の銀世界をイメージしたスケートリンク「ソラトニワアイスパーク」が話題を呼んでいる。リンクの大きさは長さ17メートル、幅7メートル。リンクのまわりには25本の白い木があり、リンク内のツリーにはイルミネーションが施されている。大人当日（貸し靴付き）2,100～2,900円。3月2日まで開催（天候の悪い日は除く）。

[www.soraxniwa.com/ice201314/](http://www.soraxniwa.com/ice201314/)



## February Issue Contents / 2月号 目次

Cover Event / カバーイベント	3
Topics & Events / トピックス & イベント	4-5
Spotlight, Social News / スポットライト、三面記事	6-7
New Wave / ニューウェーブ	8-9
J-Tech Focus / Jテック・フォーカス	10-11
Feature / 特集	12-15
<b>Multi-Level Texts / マルチレベル・テキスト :</b>	<b>17-29</b>
Close Up Japan, Japanese TPO, New Expressions & Buzzwords, Japan Watching, Japanese History Makers	
クローズアップ・ジャパン、日本語TPO、新語・流行語、	
ジャパン・ウォッチング、日本史の人物	

## English Words Used in Japanese

日本語で使われる英単語	30
Glomaji Essay	31
Nihongo Puzzle	32
Japanese Cultural Understanding Test	
日本文化理解度テスト	33
Proper Noun Trivia / 固有 名詞の豆知識	34
Global Japanese / グローバル・ジャパニーズ	35
Hot Spot / ホットスポット	36
Popular Menu / 人気のメニュー	37
Japan Profiles / ジャパンプロフィールズ	38-39
Japanese Comics / 日本のまんが	40-41
Japanese in Japan / 日本で日本語	42-43
From the Editorial Desk / 編集デスクより	46

# Original Accommodation Ideas For Foreigners

## 外国人を対象にした 宿のオリジナル企画

The Park Hotel Tokyo (Shiodome, Tokyo) has “Artist Rooms” in which *sumo* wrestlers and *Zen* characters painted in ink seem to dance dynamically. These rooms are for foreigners who make up 60% of the hotel’s guests. These rooms were created as part of a project to commemorate the 10th anniversary of the founding of the hotel. “In this space, it’s possible to experience the Japanese aesthetic,” general manager HAYASHI Yoshiaki says, explaining the project.

パークホテル東京（東京・汐留）には墨で描かれた力士や、禅の文字がダイナミックに躍る「アーティストルーム」があります。宿泊客の6割を占める外国人客に向けて開業10周年記念に企画された部屋です。「日本の美意識を体感していただくための空間です」と総支配人の林義明さんはその意図を説明します。

Each Artist Room has been entirely produced and designed by a single artist. “More than just painting, they’re creating a room,” says Hayashi. The project has been a fascinating one for artists, too. They can not only express their world view with an entire room, but can also leave the PR to the hotel. He says that there are many applicants, although the remuneration only covers the cost of the materials.

アーティストルームは一部屋すべてを一人のアーティストが担当し演出します。「絵を描くというよりも部屋を創るという感じですね」と林さんは言います。この企画はアーティストにとっても魅力的なものになりました。一部屋を使って自分の世界観を表現できるうえ、PRはホテルがおこなってくれるのです。報酬は材料費程度ですが、希望者は多いといいます。



Park Hotel Tokyo / パークホテル東京

Four Artist Rooms were created in 2013. Black ink was used in all of them. There are plans in the future for rooms with color. “With nine more being created in 2014 and 2015 respectively, eventually we’ll have 31 rooms. We’re planning to transform the 31st floor, where all the Artist Rooms are located, into an Artist Floor where the Japanese aesthetic sense will be on display along corridors and in a private lounge,” says Hayashi.



2013年には4つのアーティストルームが誕生しました。すべて墨を使ったものです。今後は色彩を用いた部屋も登場する予定です。「2014、2015年にはそれぞれ9部屋ずつ増やし最終的には31室になります。将来的にはアーティストルームのある31階をアーティストフロアにして廊下やラウンジでも日本の美意識を表現する予定です」と林さん。

As the hotel wanted to appeal to foreigners in particular, accommodation information on Artist Rooms is only available in the English version of its website. Currently, Artist Rooms are more popular with foreign guests than with Japanese guests and *sumo* designs have been particularly well received.





## Historical Awareness of Provocative Politicians

ちょう はつ せい じ か  
挑発する 政治家の  
Chouhatsu suru seijika no  
れき し にん しき  
歴史認識  
rekishi ninshiki

1. Korean president PARK Geun-hye requested China's cooperation in building a statue of AN Jung-geun, the leader of the Korean independence movement, in Harubin City in China.

かんこく 韓国 の ぱくくね だいてうりょう 朴槿恵大統領 は  
Kankoku no PAKU Kune daitouryou wa/ha  
かんこく 韓国 の どくりつうんどう の リーダー リーダー  
Kankoku no (the) independence movement of (the) leader  
であつた 安重根 の 銅像を  
de atta AN Juukon no douzou o/wo  
ちゅうごく 中国 の はるぴん し に たてたいと  
Chuugoku in Harubin City in building  
ちゅうごく きょうりょく 中国に協力を 依頼しました。  
Chuugoku ni kyouuryoku o/wo irai shimashita.

2. An Jung-geun is a hero in Korea, but, having assassinated the first Japanese Prime Minister, ITO Hirobumi in 1909, in Japan he is a criminal – Harubin is the scene of the crime.

あんじゅうこん 安重根 は かんこく 韓国 では えいゆう 英雄  
An Juukon wa/ha Kankoku dewa/ha eiyuu  
です が、 日本 では  
desu ga, Nihon dewa/ha  
せんきゅうひやくきゅうねん 1909 年 に  
sen kyuuhyaku kyuu/1909 nen in  
しょうだいそうりだいじん 初代総理大臣、 いたうひろぶみ 伊藤博文を あんさつ 暗殺した  
shodai Souridaijin, ITO Hirobumi o/wo ansatsu shita  
はんざいしゃ 犯罪者 で、 はるぴん は その現場 です。  
hanzaisha de, Harubin wa/ha sono genba desu.

## "Multi-Level Texts" English furigana notes

[Examples]  
(the) desk

Words in parentheses are not translated from Japanese.

[in fact]

Words in square brackets are not translated into English.

go <come>

When the English translation is different to the Japanese, the original Japanese is placed in "<>" after the English.

and

When a sentence is continuing in Japanese, the conjunction is shown in *italics*.

~

indicates the rest of phrase to follow

## "Multi-Level Texts" are also written in Glomaji (Global Romaji).

Glomaji is a concept developed by Hiragana Times. Glomaji is the form of *romaji* used when inputting Japanese into a PC with the English alphabet.

### Glomaji Notes

[Examples]

konpyu-ta-

wa/ha

Nihon'bunka

sanjuui i/31 sai

Underlined words represent katakana.

"wa" is for pronunciation and "ha" for writing.

Apostrophe makes the preceding word adjective.

pronounced as "sanjuu issai."



3. Now about 70 years have passed since World War Two and Koreans in the USA are criticizing Japan's awareness of history in cooperation with their government by constructing bronze statues all over America of military comfort women.

だいに じ せかいたいせん 第二次世界大戦  
Dai'niji Sekai'Taisen  
ななじゅうねん 70 年 ほど たった 今、  
nanajuu/70 nen hodo tatta ima,  
ぜいべいかんこくじん 在米韓国人は じゅうぐんいあんふ 従軍慰安婦 の  
zaibei kankokujin wa/ha juugun'ianfu no  
どうぞう 銅像を あめりか かくち アメリカ各地に たてて、  
douzou o/wo Amerika kakuchi ni tatete,  
にほん 日本 の れきしにんしき 歴史認識を せいふ 政府 と  
Nihon no rekishi'ninshiki o/wo seifu to  
とも 共に ひはん 批判しています。  
tomo ni hihan shite imasu.



# Japanese Expressions that Cause Misunderstandings

誤解を招く  
Gokai o/wo maneku

日本人の言葉  
Nihonjin no kotoba



1. Sometimes Japanese expressions are not meant to be understood verbatim.

日本語の表現には、言葉通りに  
Japanese expressions to be understood verbatim  
Nihongo no hyougen niwa/ha kotoba'doori ni  
意味しない場合があります。  
are not meant sometimes  
imi shinai baai ga arimasu

2. For instance, after presenting a product, a salesman from a foreign company was told by his Japanese contact, that "Watashi ha subarashii to omoimasu ga, shanai de kentou shite mimasu." (I think this is wonderful, but I will consider it with my colleagues.)

たとえば、外国企業のセールスマンが  
for instance (a) foreign company from (a) salesman  
Tatoeba, gaikoku'kigyousha no se-rusuman ga  
商品の説明をしたあとに、  
(a) product presenting after  
shouhin no setsume i o/wo shita ato ni,  
日本の担当者から「私は  
(his) Japanese contact <person in charge> by I  
Nihon no tantousha kara "Watashi wa/ha  
素晴らしいと思います。が、社内  
(this is) wonderful [that] think but (my) colleagues <in the office>  
subarashii to omoimasu ga, shanai  
で検討してみます」と言われました。  
with (I) will consider (it) that was told  
de kentou shite mimasu" to iwaremashita.

3. On hearing this, the salesman is pleased, believing that the client will probably purchase the product.

これを聞いたセールスマンは、おそらく  
this on hearing (the) salesman probably  
Kore o/wo kiita se-rusuman wa/ha, osoraku  
こうにゅう購入してくれると信じ、よろこぶでしょう。  
(the client) will purchase (the product) that believing is pleased  
kounyuu shite kureru to shinji, yorokobu deshou.

4. "In fact, however, in many cases like this, even if they wait a long time, they won't receive a call back.

しかし、現実には、このような場合、  
however in fact like this in cases  
Shikashi, genjitsu ni kono youna baai,  
いつになっても連絡がこないことが多いのです。  
even if (they) wait a long time (they) won't receive (a) call back many  
itsu ni natteru renraku ga konai koto ga ooi no desu.

5. Praising something as "wonderful" is a kind of lip service Japanese make in consideration of the feelings of others.

「すばらしい」とほめるのは、相手の  
wonderful as praising (something) others of  
"Subarashii" to homeru nowa/ha, aite no  
きもちも思いやる日本人の一種の  
(the) feelings make in consideration (of) Japanese a kind of  
kimochi o/wo omoiyaru Nihonjin no issuu no  
リップサービスです。  
lip service is  
rippu sa-bisu desu.

6. The word "I" implies that this person cannot make a decision independently.

わたし「私」は、担当者だけでは  
(the word) I this person <person in charge> independently  
"Watashi wa/ha" wa/ha, tantousha dake dewa/ha  
決まできないことをおわせています。  
cannot make a decision that implies  
kettei dekinai koto o/wo niowasete imasu.

7. The expression "Shanai de kentou shimasu" is best interpreted as "I have listened to your presentation and will relate it to my colleagues and superiors."

「社内検討します」は「あなたの  
(the expression) Shanai de kentou shimasu your  
"Shanai de kentou shimasu" wa/ha "Anata no  
はなしは聞きまして。同僚や  
presentation (I) have listened to (and) (my) colleagues and  
hanashi wa/ha kikimashita. Douryou ya  
じょうしに伝えます。程度と  
superiors to will relate (it) [level] as  
joushi ni tsutaemasu" teido to  
受け止めた方がよいでしょう。  
is interpreted best  
uketometa hou ga yoi deshou.